

Ты, мой братъ, ты, подъ удары
Подставлявшій твердо грудь,
Ты, который насъ пожаромъ
Осажденных защитилъ...
Но коварнѣйшему даромъ
Щитъ и мечъ Ахилловъ былъ.
Миръ тебѣ во мги Эрева.
Жизнь твою не прахъ пожаль:
Ты своею силой палъ,
Жертва гибельнаго гнѣва.

Воспоминаніе объ Ахиллѣ дышитъ всей
полнотою греческаго созерцанія героизма:

О Ахилл! о мой родитель!
(Возгласилъ Неоптолемъ)
Быстрый міра посѣтитель,
Жребій лучший взялъ ты въ немъ.
Жить въ любви племенъ дѣлами
Благо первое земли;
Будемъ славны именами
И сокрытые въ пылѣ!
Слава дней твоихъ негнѣнна:
Въ пѣсняхъ будетъ цвѣсть она.
Жизнь живущихъ невѣрна,
Жизнь отжившихъ неизгнѣнна!

Великодушная похвала Гектору, вложенная
Шиллеромъ въ уста Діомеда, есть истинный
образецъ высокаго (du sublime) въ чувствованіи
и выраженіи:

Смерть велитъ умолкнуть злобѣ:
(Діомедъ провозгласилъ)
Слава Гектору во гробѣ!
Онъ краса пергама былъ.
Онъ за край, гдѣ жили дѣды,
Веледушно пролилъ кровь.
Побѣдившимъ—честь побѣды!
Остранявшему любовь!
Кто, на судъ являсь кровавый,
Славно палъ за отчій домъ,
Тотъ, почтенный и врагомъ,
Будетъ жить въ преданьяхъ славы!

Но что можетъ сравниться съ этой трогательной, этой умиляющей душу картиной
«убѣленного жизнью» Нестора, со словами
кроткаго утѣшенія подающаго кубокъ страждущей Гекубѣ! Здѣсь въ рѣзкой характеристической чертѣ схвачена вся гуманность
греческаго народа:

Несторъ, жизнью убѣленный,
Нацѣдилъ вина фіаль
И Гекубѣ сокрушенной
Дружелюбно выпить далъ.
Пей страданій утоленье,
Добрый вакховъ даръ—вино:
И веселость, и забвенье
Проливаетъ въ насъ оно..
Пей, страдалца! печали
Утоляются виномъ:
Боги жалостные въ немъ
Подкрѣпленье сердцу дали.
Вспомни мать Ніобею:
Что извѣдала она!
Сколь ужасная надъ нею
Казнь была совершена!
Но и съ нею, безотрадной,
Добрый Вакхъ не даромъ былъ;
Онъ струею виноградною
Въ мигъ тоску въ ней усыпилъ.
Если грудь виномъ согрѣта

И въ устахъ вино кипитъ,
Скорби наши быстро мчитъ
Ихъ смывающая лета!

Эта высокая ораторія заключается мрачнымъ
финаломъ: пророчество Кассандры намекаетъ на переменчивость участи всего подлуннаго и на горе, ожидающее самихъ побѣдителей Трои:

И вперила взоръ Кассандра,
Внявъ шепнувшимъ ей богамъ,
На пустынный брегъ Скамандра,
На дымящійся Пергамъ.
Все великое земное
Разлетается какъ дымъ:
Нынѣ жребій выпалъ Трои,
Завтра выпадетъ другимъ.

Но съ греческимъ міросозерцаніемъ несообразно оканчивать высокую пѣснь раздирающимъ душу диссонансомъ: богатая и полная жизнь сыновъ Эллады въ самой себѣ, даже въ собственныхъ диссонансахъ, находила выходъ въ гармонию и примиреніе съ жизнью, — и потому пѣса Шиллера достойно заключается утѣшительнымъ обращеніемъ отъ смерти къ жизни, словно музыкальнымъ аккордомъ:

Смертный, силѣ, насъ гнетущей,
Покоряйся и терпи!
Спящій въ гробѣ, мирно спи!
Жизнью пользуйся, живущій!

Такой былъ греческій романтизмъ: на гробахъ и могилахъ загоралась для него вѣчная заря жизни; несчастія и гибель индивидуальнаго не скрывали отъ его глубокаго и широкаго взгляда торжественнаго хода и блаженствующей полноты общаго: на веселыхъ пиршествахъ ставилъ онъ урны съ пепломъ почившихъ, статуи смерти и, глядя на нихъ, восклицалъ:

Спящій въ гробѣ, мирно спи!
Жизнью пользуйся, живущій!

Смерть для грека являлась не мрачнымъ, отвратительнымъ остономъ, но прекраснымъ, тихимъ успокоительнымъ геніемъ сна, кротко и любовно смежавшимъ навѣки утомленные страданіемъ и блаженствомъ жизни очи...

Переводъ Жуковскаго «Торжества Побѣдителей» есть образецъ превосходныхъ переводовъ,—такъ что если при тщательномъ сравненіи иныхъ мѣстъ окажутся не вполне вѣрно или не вполне сильно переданными,—зато еще болѣе найдется мѣстъ, которые въ переводѣ сильнѣе и лучше выражены. Такъ, напримѣръ, у Шиллера сказано просто: «И въ дикое празднество радующихся примѣшивали онѣ (плѣнныя жены и дѣвы троянскія) плачевное пѣніе, оплакивая собственные страданія и паденіе царства». У Жуковскаго это выражено такъ: